

Net Haiku (November)

Selected by Hasegawa Kai <<http://gokoo.main.jp>>

translated by Kim and Pat

凧の声ふりしほり泣く夜かな

篠原隆子

*kogarashi no koe furishibori naku yo kana*

*Shinohara, Takako*

season word: *kogarashi* / cold wintry blast

straining its voice  
the cold wintry blast  
wails in the night

黒々と欅のさわぐ夜長かな

山本しほ

*kuroguro to keyaki no sawagu yonaga kana*

*Yamamoto, Shihō*

season word: *yonaga* / long night

*keyaki* clamorous  
in the long night  
deeply black

※*keyaki*: Japanese zelkova

水澄むや谷川岳を流れきて

山本しほ

*mizu sumu ya tanigawadake o nagarekite*

*Yamamoto, Shihō*

season word: *mizu sumu* / clear water in autumn

clear water —  
flowing down from  
Mt. Tanigawa

都遷すごとし雲翳大花野

柚木紀子

*miyako utsusu gotoshi kumokage ōhanano*

*Yûki, Noriko*

season word: *hanano* / autumn field full of wild flowers

cloud shadows  
on the flowering autumn field  
like moving the ancient capital

よく見ればこれ茶の花の盛りかな  
*yoku mireba kore cha no hana no sakari kana*  
season word: *cha no hana* / tea flower

伊藤昭子  
*Itô, Akiko*

looking carefully  
it's a tea flower  
in full bloom

獅子柚のいよいよ獅子の面構へ  
*shishiyuzu no iyo iyo shishi no tsuragamae*  
season word: *yuzu* / species of aromatic Asiatic citron

稻垣雄二  
*Inagaki, Yûji*

lion-face *yuzu*  
more and more its face  
like a lion

神鹿の今年の角を伐りにけり  
*shinroku no kotoshi no tsuno o kirinikeri*  
season word: *shika no tsuno kiri* / ceremony for cutting deer antlers

木下洋子  
*Kinoshita, Yôko*

cutting  
this year's antlers  
from the sacred deer

もぎとりてすぐ食ふ柿のうまさかな  
*mogitorite sugu kuu kaki no umasa kana*  
season word: *kaki* / persimmon

岡崎陽市  
*Okazaki, Yôshi*

eating a persimmon  
right after picking  
how delicious